

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по переводу: письменный перевод с татарского на русский язык БЗ.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Айдарова С.Х.

Рецензент(ы):

Гиниятуллина Л.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Харисов Ф. Ф.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902352314

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Айдарова С.Х. кафедра татарского языка и методики преподавания отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Svetlana.Ajdarova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины "Методика письменного перевода с татарского на русский язык" является приобретение студентами навыков письменного перевода (как последовательного, так и синхронного) с татарского языка на русский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

В задачи дисциплины входит:

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя татарского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- развитие оперативной памяти;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- ознакомление с основами системы сокращенной переводческой записи;
- ознакомление с основами синхронного перевода.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами татарского и русского языков (внимание уделяется запоминанию терминов общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, устойчивых выражений, речевых формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в текстах различных жанров, и правил их перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина входит в профильную часть профессионального цикла по направлению 032700.62: "Филология" Профиль подготовки: "Переводоведение". Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть татарским и русским языком на среднепродвинутом и продвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов. Дисциплина изучается в 8 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ПК-5 (профессиональные компетенции)	готов включаться во взаимодействие с родителями, коллегами, социальными партнерами, заинтересованными в обеспечении качества учебно-воспитательного процесса
ПК-7 (профессиональные компетенции)	готов к обеспечению охраны жизни и здоровья обучающихся в учебно-воспитательном процессе и внеурочной деятельности
ПК-28 (профессиональные компетенции)	? умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

? морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (татарским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);

? основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка;

? категории различных частей речи в татарском языке, грамматические формы и их значения;

? функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;

? грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной коммуникации на татарском языке;

? теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; особенности перевода английской фразеологии и пр.);

? приёмы передачи социально маркированных языковых средств при переводе;

? текстовые жанры, приёмы и методы письменного перевода .

2. должен уметь:

? профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;

? работать с мультимедийными средствами;

? работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

? пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

3. должен владеть:

- ? татарским и русским языками во всех сферах его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой устной речи;
- ? основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;
- ? приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- ? владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
- ? владения основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания ? композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- ? свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- ? владения основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- ? умеет использовать этикетные формулы в устной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)
- ? владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ? имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- ? умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- ? обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- ? умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- ? умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- ? владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);
- ? владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41).

Обучающийся должен знать:

- ? морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (татарским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
- ? основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка;
- ? категории различных частей речи в татарском языке, грамматические формы и их значения;
- ? функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
- ? грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на татарском языке;
- ? теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; особенности перевода английской фразеологии и пр.);
- ? приёмы передачи социально маркированных языковых средств при переводе;

? текстовые жанры, приёмы и методы устного перевода .

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков. Перевод имен существительных с татарского на русский. Перевод многозначных слов. Существительные во множественном числе. Перевод имен собственных. Словосочетания количественное числительное+существительное	6	1-2	0	4	0	письменная работа
2.	Тема 2. Перевод изафетов (I, II, III). Способы перевода имени действия (исем фигыль).	6	3-4	0	4	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц.	6	5-6	0	4	0	письменная работа
4.	Тема 4. Перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц.	6	7-8	0	4	0	тестирование
5.	Тема 5. Функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени;	6	9-10	0	4	0	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (...ала /...алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов.	6	11-12	0	4	0	тестирование

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, нулевой перевод, членение предложения, объединение предложений).	6	13-14	0	4	0	творческое задание
8.	Тема 8. Грамматические замены (словоформ, частей речи, членов предложения, предложений определенного типа).	6	15	0	2	0	письменная работа
9.	Тема 9. Замена членов предложений (объекта действия - подлежащее заменяется дополнением; обозначения времени ? подлежащее заменяется обстоятельством времени, обозначения пространства? подлежащее заменяется обстоятельством места, обозначения причины? подлежащее заменяется обстоятельством причины).	6	16	0	2	0	домашнее задание
10.	Тема 10. Лексическая трансформация (добавление, опущение, замена, контекстуальная замена, прием конкретизации)	6	17	0	2	0	письменная работа
11.	Тема 11. Антонимический перевод. Калькирование. Переосмысление (ФЕ).	6	18	0	2	0	творческое задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков. Перевод имен существительных с татарского на русский. Перевод многозначных слов. Существительные во множественном числе. Перевод имен собственных. Словосочетания количественное числительное+существительное

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод словосочетаний, выделенных в тексте

Тема 2. Перевод изафетов (I, II, III). Способы перевода имени действия (исем фигыль).

практическое занятие (4 часа(ов)):

Распознавание форм в тексте

Тема 3. Перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Распознавание форм в тексте. Контрольный перевод

Тема 4. Перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Варианты перевода изученных форм

Тема 5. Функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени;

практическое занятие (4 часа(ов)):

Варианты перевода изученных форм

Тема 6. Перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (...ала /...алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Варианты перевода изученных форм

Тема 7. Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, нулевой перевод, членение предложения, объединение предложений).

практическое занятие (4 часа(ов)):

Варианты перевода изученных форм

Тема 8. Грамматические замены (словоформ, частей речи, членов предложения, предложений определенного типа).

практическое занятие (2 часа(ов)):

Контрольный перевод

Тема 9. Замена членов предложений (объекта действия - подлежащее заменяется дополнением; обозначения времени ? подлежащее заменяется обстоятельством времени, обозначения пространства? подлежащее заменяется обстоятельством места, обозначения причины? подлежащее заменяется обстоятельством причины).

практическое занятие (2 часа(ов)):

Варианты перевода изученных форм

Тема 10. Лексическая трансформация (добавление, опущение, замена, контекстуальная замена, прием конкретизации)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Варианты перевода изученных форм

Тема 11. Антонимический перевод. Калькирование. Переосмысление (ФЕ).

практическое занятие (2 часа(ов)):

Варианты перевода изученных форм

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков. Перевод имен существительных с татарского на русский. Перевод многозначных слов. Существительные во множественном числе. Перевод имен собственных. Словосочетания количественное числительное+существительное	6	1-2	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
2.	Тема 2. Перевод изафетов (I, II, III). Способы перевода имени действия (исем фигиль).	6	3-4	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц.	6	5-6	подготовка к письменной работе	4	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Перевод парных слов; перевод модальных лов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц.	6	7-8	подготовка к тестированию	4	тестирование
5.	Тема 5. Функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени;	6	9-10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (...ала /...алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов.	6	11-12	подготовка к тестированию	4	тестирование
7.	Тема 7. Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, нулевой перевод, членение предложения, объединение предложений).	6	13-14	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
8.	Тема 8. Грамматические замены (слово-форм, частей речи, членов предложения, предложений определенного типа).	6	15	подготовка к письменной работе	2	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Замена членов предложений (объекта действия - подлежащее заменяется дополнением; обозначения времени ? подлежащее заменяется обстоятельством времени, обозначения пространства? подлежащее заменяется обстоятельством места, обозначения причины? подлежащее заменяется обстоятельством причины).	6	16	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
10.	Тема 10. Лексическая трансформация (добавление, опущение, замена, контекстуальная замена, прием конкретизации)	6	17	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
11.	Тема 11. Антонимический перевод. Калькирование. Переосмысление (ФЕ).	6	18	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Информационные технологии дают возможность включить материалы (тексты для перевода) непосредственно из сети Internet с помощью гиперссылок. Гиперссылка на сайт Internet помогает обучающему приобщиться к татарскому национальному сайту, где он может найти информацию по лингвистике и литературоведению. К ним можно отнести сайты: <http://www.turkolog.ru/> (Содержат информацию об истории, культуре, языке и литературе татарского народа) <http://www.tatar.com.ru> (словари и самоучители на татарском языке).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков. Перевод имен существительных с татарского на русский. Перевод многозначных слов. Существительные во множественном числе. Перевод имен собственных. Словосочетания количественное числительное+существительное

письменная работа , примерные вопросы:

Сыргана, ана, пестә, төнбөк, абага, ак чыршы, баллы гөмбә, куык гөмбә. Нарат гөмбәләре, майлы гөмбәләр, кәстәнәләр, тузгана, кеше, юл, хәерле юл, Айгөл, Илнур, Илһам, Элфия....; биш урындык, жиде кыз, унбиш фатир.... Дөрес вариантларны күрсәтегез. а) язгы _____ Нинди? _____ исем _____ весне, на весну б) язга _____ Нәрсәгә? _____ сыйфат _____ весенний

Тема 2. Перевод изафетов (I, II, III). Способы перевода имени действия (исем фигыль).

домашнее задание , примерные вопросы:

Рынок ценных бумаг, рыночные отношения, экономическое развитие, международный опыт, внешне-экономическая деятельность, межбюджетные отношения, управленческий учет, уполномоченный представитель, управление качеством продукции, управленческие расходы, управляющий текущими делами на открытом рынке.

Тема 3. Перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц.

письменная работа , примерные вопросы:

коэффициент свободного капитала, чековая книжка, регулярные взносы, дочерняя компания, почтовый перевод, неснижаемый остаток, переводной вексель, межбанковская задолженность, выпустить депозитный сертификат, сберегательный счет.

Тема 4. Перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц.

тестирование , примерные вопросы:

Өйгә кайту; югары сыйныф; аш пешерү, бөлеш пешерү; газета уку, университетта уку; ярманы түгү, су түгү; Казанга барырга, мәктәпкә барырга; сумканы куярга, дәфтәрне куярга; жир казырга, канау казырга; савыт-саба юарга, күлмәк юарга; матур урман, матур шигыр.

Тема 5. Функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени;

письменная работа , примерные вопросы:

Переведите термины с татарского языка на русский. Тема: Экономика Мәгълүмат, җайланма, җитештерүче, шәхес, таләпчән, зыялы, әхлак, сәүдә, мөнәсәбәт, эшкуар, кагыйдә, шөгыльләнергә, икътисади эшчәнлек, бөтендөнья базары, мөлкәт, милек, идарә итүче, сәнагать төзелеше, иҗтимагый җитештерү, иҗтимагый көнкүреш, җәмәгатьчелек, халык мөнфәгате, милли мөлкәт, хезмәт җитештерүчәнлегә күрсәткече.

Тема 6. Перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (...ала /...алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов.

тестирование , примерные вопросы:

Дөрес тәрҗемәне күрсәтегез. а) ашый ала _____ начинает есть б) ашый белә _____ может есть в) ашый башлый _____ умеет есть г) ашый кәрмә _____ смори, не ешь

Тема 7. Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, нулевой перевод, членение предложения, объединение предложений).

творческое задание , примерные вопросы:

Дөрес тәрҗемәне күрсәтегез.. а) укып карады _____ прочитал б) укып бетерде _____ почитал в) укып чыкты _____ попробовал читать г) укып алды _____ можно читать д) укып була _____ дочитал

Тема 8. Грамматические замены (слово-форм, частей речи, членов предложения, предложений определенного типа).

письменная работа , примерные вопросы:

Дөрес кушымчалары күрсәтегез. а) по направлению к школе мәктәп _____ таба б) находит школу мәктәп _____ таба а) ?кә ; б) ? гә; в) ?нең; г) ? не

Тема 9. Замена членов предложений (объекта действия - подлежащее заменяется дополнением; обозначения времени ? подлежащее заменяется обстоятельством времени, обозначения пространства? подлежащее заменяется обстоятельством места, обозначения причины? подлежащее заменяется обстоятельством причины).

домашнее задание , примерные вопросы:

Дөрес вариантларны күрсәтегез. а) тыңлаучан _____ Нишләче? _____ послушный б) тыңлаучы _____ Нишләүчән? _____ послушай-ка в) тыңлаучы _____ Нишләүче? _____ который слушает һәр сүз төркеменң барлык һәм юклык формасындагы сорауыни күрсәтегез. а) Хәл фигыль _____ Нишләсә? _____ Нишләмичә? б) Шарт фигыль _____ Нишләп? _____ Нишләмәүче? в) Боерык фигыль _____ Нишләүче? _____ Нишләмәсен? г) Сыйфат фигыль _____ Нишләсен? _____ Нишләмәсә? һәр сүз төркеменң барлык һәм юклык формасындагы сорауыни күрсәтегез. а) Хәл фигыль _____ Нишләсә? _____ Нишләмичә? б) Шарт фигыль _____ Нишләп? _____ Нишләмәүче? в) Боерык фигыль _____ Нишләүче? _____ Нишләмәсен? г) Сыйфат фигыль _____ Нишләсен? _____ Нишләмәсә?

Тема 10. Лексическая трансформация (добавление, опущение, замена, контекстуальная замена, прием конкретизации)

письменная работа , примерные вопросы:

Кайсы вариант дөрес түгел? а) этнең йоны бөдрә б) эт бөдрә йонлы в) эттә йон бөдрә

Тема 11. Антонимический перевод. Калькирование. Переосмысление (ФЕ).

творческое задание , примерные вопросы:

Антоним парларны күрсәтегез. а) битараф _____ куркак б) юеш _____ игътибарлы в) коры _____ коры г) батыр _____ ягымлы

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Исемнәрне тартым һәм килеш кушымчалары белән язып бетерегез. Сорау куегыз. Килешләрән билгеләгез.

В мою комнату бүлмә _____

Из твоей школы мәктәп(п) _____

В его городе шәһәр _____

Татарча языгыз.

Крыло птицы кош _____ канат _____

Собака соседей. _____

Тәржемәләрне күрсәтегез.

а) әзерләде _____ заставил готовить

б) әзерләште _____ готовил

в) әзерләтте _____ готовился

г) әзерләнде _____ поомогал готовить

Парлы исемнәр ясагыз.Тәржемә итегез.

а) уен _____ ана _____

б) исәнлек _____ саба _____

в) туган _____ көлке _____

г) савыт _____ саулык _____

д) аш _____ тумача _____

е) ата _____ су _____

7.1. Основная литература:

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен уку кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.(10 экз.)

Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә белеменң теоретик нигезләре. Укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б. (5 экз.)

Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. Учебное пособие. М., 2007. (8 экз.)

Салимова, Д. А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.2. Дополнительная литература:

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=405979>

Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .? 2-е изд., перераб. и доп. ? Москва : ACADEMIA, 2008 .? 316.

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

Официальный портал мэрии Казани - www.Kzn.ru.

Официальный сервер Республики Татарстан - <http://www.tatar.ru>

портал Правительства Республики Татарстан - www.prav.tatar.ru.

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.Wikipedia.ru

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.ru/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по переводу: письменный перевод с татарского на русский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

1. Лингафонный кабинет.
2. мультимедийная аудитория.
3. компьютерный класс.
4. электронно-библиотечная система "Книгафонд".
5. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет),
6. сканер,
7. принтер.
8. копировальный аппарат.
9. магнитофон.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):

Айдарова С.Х. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Гиниятуллина Л.М. _____

"__" _____ 201__ г.